AAHAHAANJAAQ

A A H A H A A Ŋ A A Q

Unipchaakkaŋa Kuvravaum

Aglakkaŋa Paniyavluum

Qiñiqtualiaŋi Apaurluum

Piḷiaŋat
Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat
Iḷaŋa
Iñupianik Ḳaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanks, Alaskami

July, 1974 Kobuk Iñupiaq

Use of this material is restricted.
All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents
in any form, are reserved by the
Alaska Native Language Center.

A A H A H A A Ŋ A A Q̣

Told by Laura R. Norton

Transcribed by Hannah Schnare

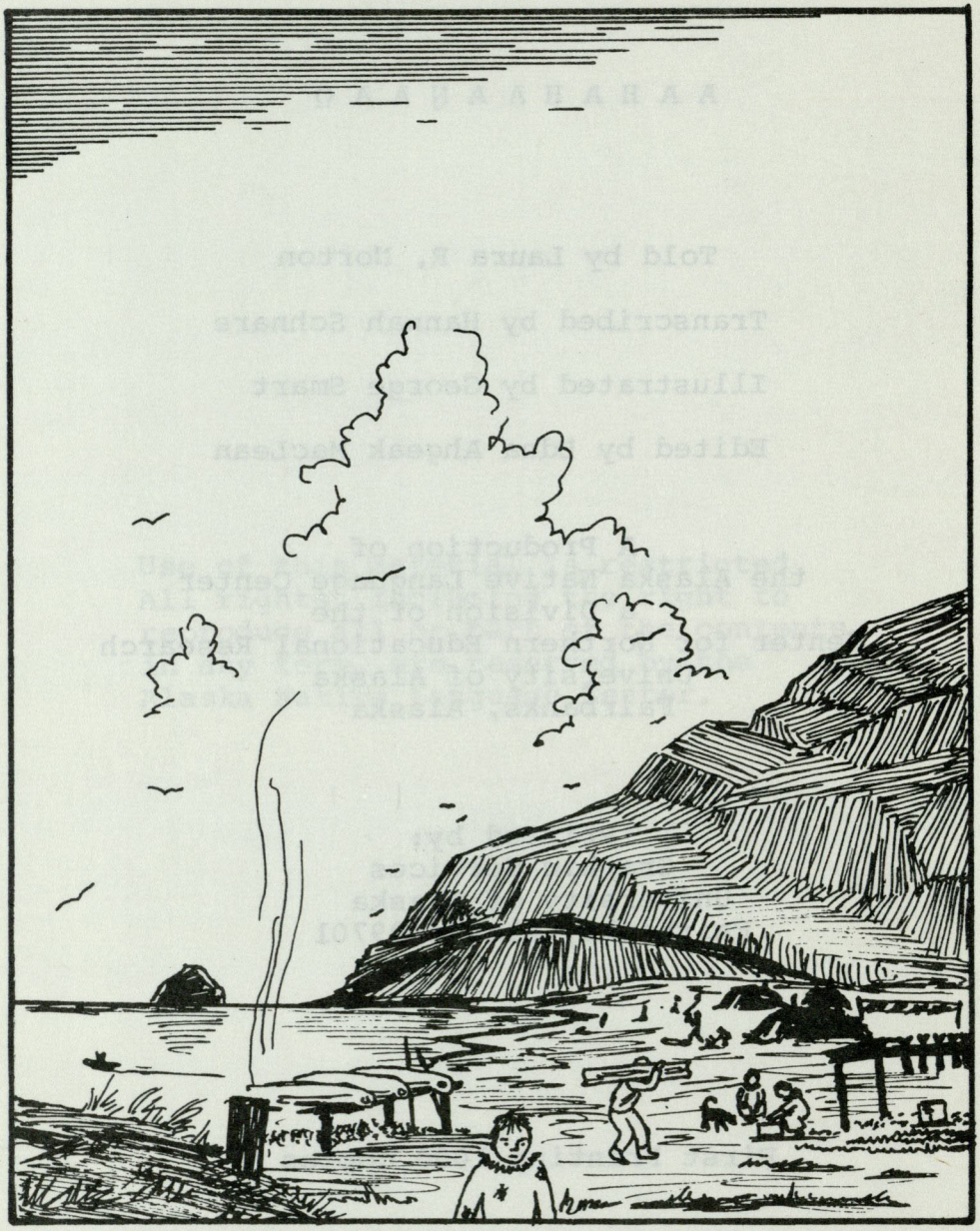
Illustrated by George Smart

Edited by Edna Ahgeak MacLean

A Production of
the Alaska Native Language Center
a Division of the
Center for Northern Educational Research
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

Printed by:
Graphic Services
University of Alaska
Fairbanks, Alaska 99701

First Printing 1000 copies

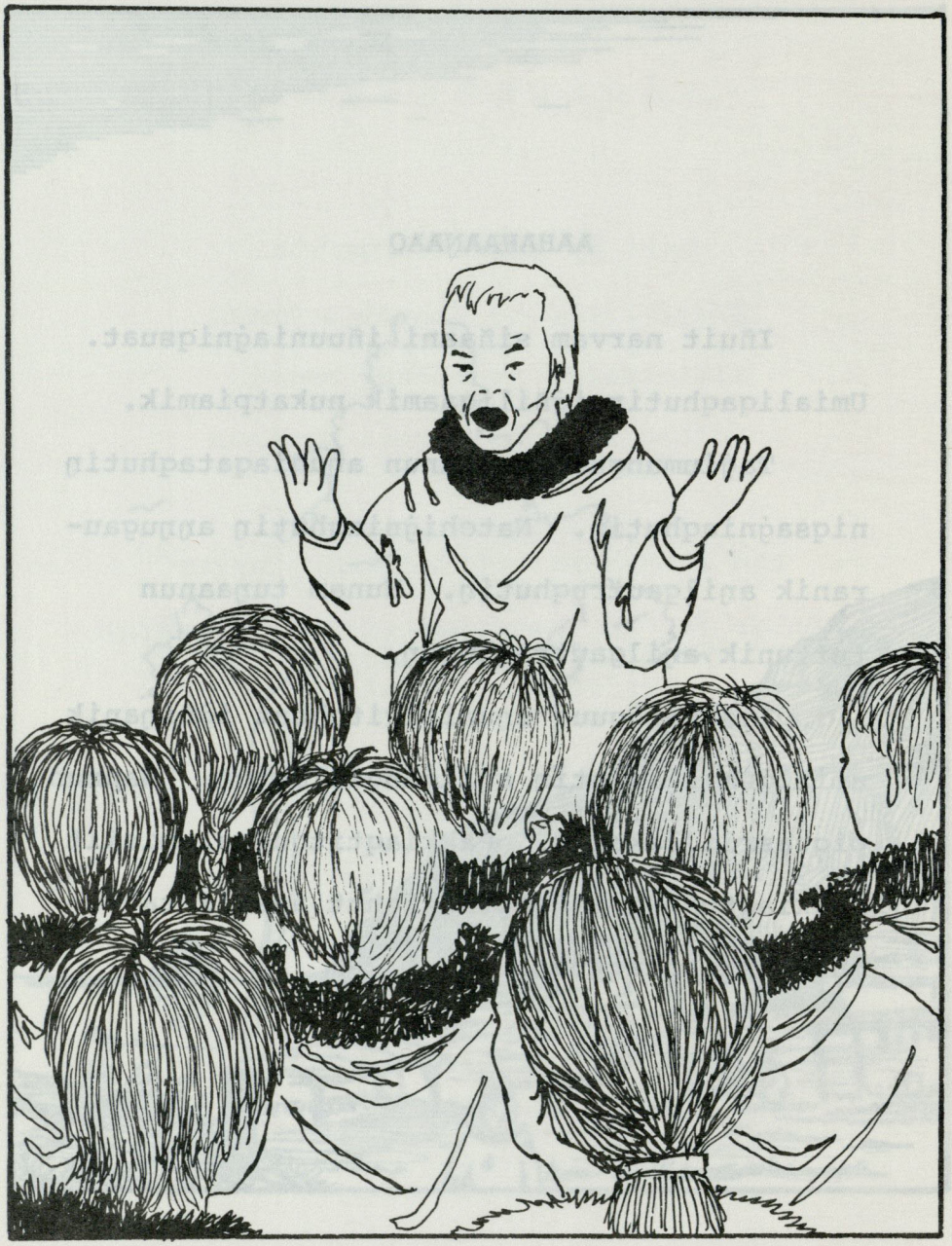


AAHAHAAŊAAQ

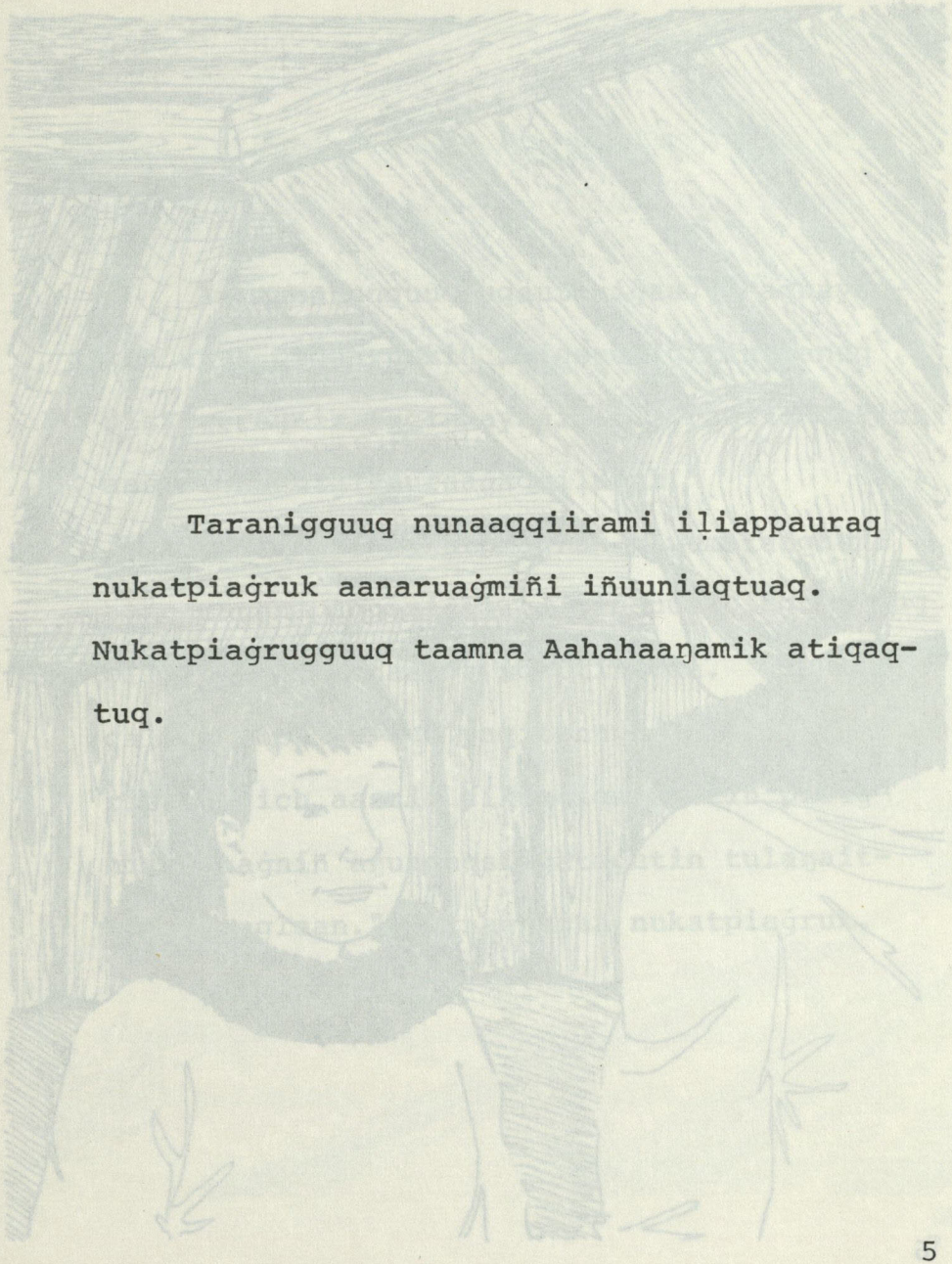
Iñuit narvam siñaani iñuuniaġniqsuat. Umialiqaqhutiŋ iġñiligaamik nukatpiamik.

Taġiumunguuq tuŋaanun aŋuniaqataqhutiŋ niqsaġniaqhutiŋ. Natchiġniaqhutiŋ aŋŋugauranik aŋiḷgautruqhutiŋ. Nunam tuŋaanun tuttunik aŋiḷgautruqhutiŋ.

Iḷaatnigguuq aŋunialgitchuat iġñiŋanik umialgum iḷaplutiŋ aŋiḷġanġiḷḷaktut. Napmun piquasriiḷḷakaich. Pakkiaqtitquaqalamisiit pakkiaqtuat aŋiḷġanġilgitchut aasrii taġiumun pakkiaqtaqtuat.



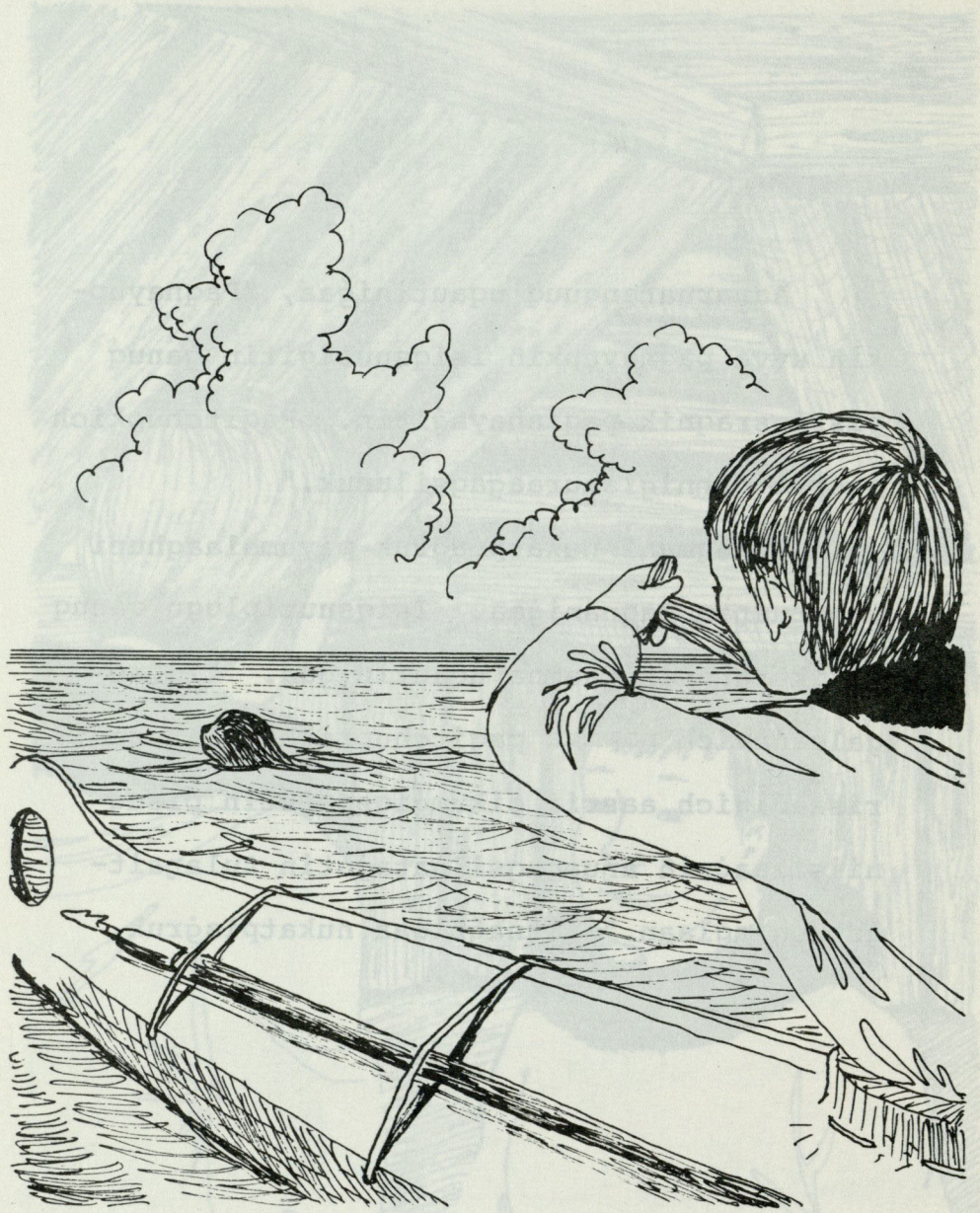
Taataŋatagguuq kiisaimmatai uqaġviginiq-
pai iñuich. Kiataivruma paqitpagich, iġñi
kiataivruma paqitpauŋ umialgutipayaaġmi
avvaŋitñik aatchuġayaġniplugu. Pakiliv-
saaqhutiŋ pakkiaqtaġaluaqniqsut paqitchit-
lainġiqsut.



Taranigguuq nunaaqqiirami iḷiappauraq nukatpiaġruk aanaruaġmiñi iñuuniaqtuaq. Nukatpiaġrugguuq taamna Aahahaaŋamik atiqaqtuq.

Aanaruaŋanguuq uqautiniġaa, "Paqnayupkiñ uvva paqnayupkiñ isiqsuutigitin qanuq pisriqsraqnik paqinnayaġitin. Paqitchupkich aasrii naŋniġisauraaġaqsiḷunuk."

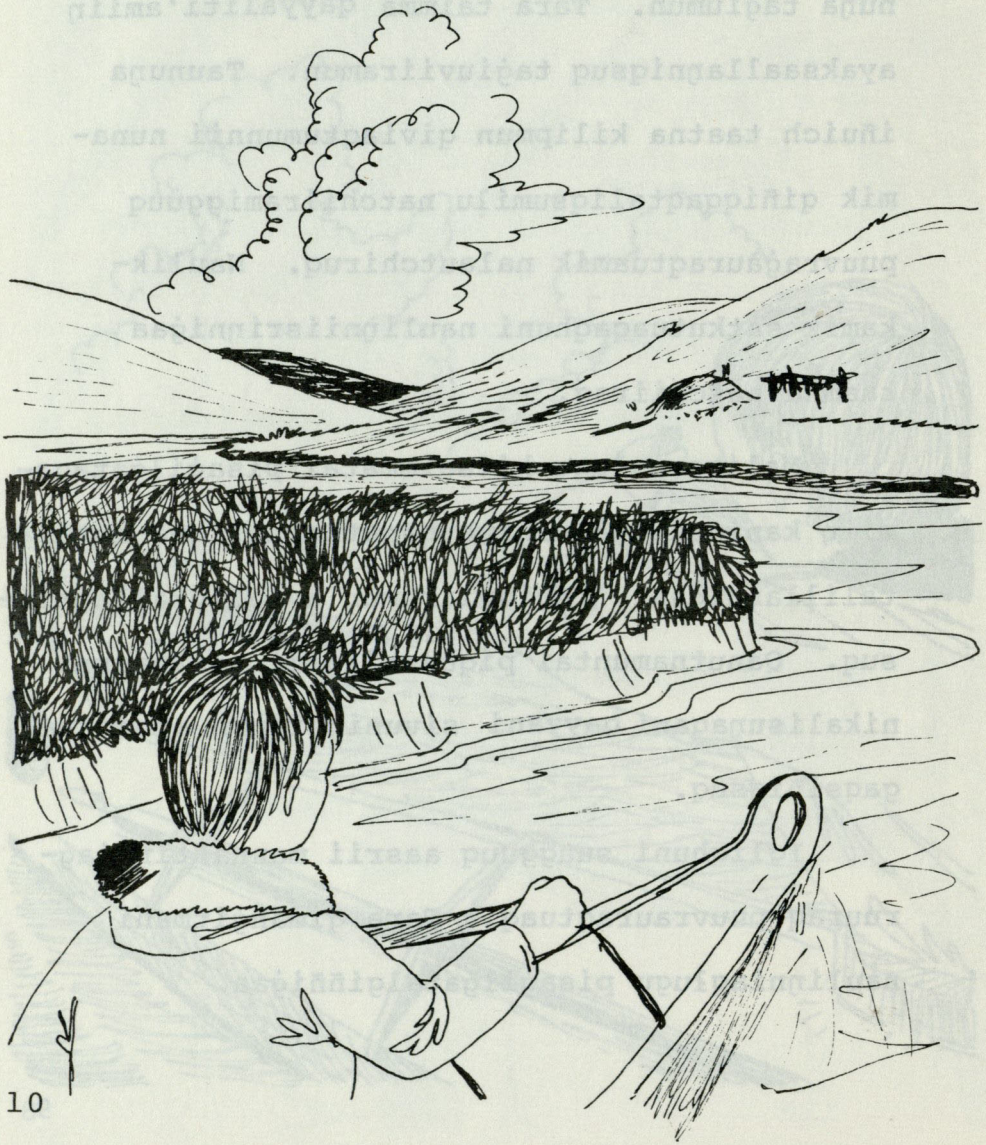
Itnaqmani nukatpiaġruk piyumalaaqhuni aanaruaŋan paqnaniġaa. Isiqsuutiplugu qanuq piłiksraŋanik taamna uqautiniġaa. "Iglaugaluaġuvich napmun paqitchupkich aŋiḷaaqautrisaaġigich aasrii sikumġiqsaaġutin pisuġniisilaaġniñ aŋuagaqsiḷġataġutin tulaŋaitġatnun aglaan." Itnaġniġaa nukatpiaġruk.



Aahahaaŋaaq taamna aullaqsaaqtuq taunuŋa taġiumun. Tara taimma qayyaliti'amiiŋ ayaksaallaŋniqsuq taġiuviiramun. Taunuŋa iñuich taatna kilipmun qiviaqtumunnii nunamik qiñiqqaqtaliqsumiḷu natchiiramigguuq puuvraġauraqtuamik nalautchiruq. Naulikkamik satkutuaqaqhuni nauliŋniisriŋniġaa taamna natchiiraq.

Maliqsruqługu kiisaimmatai pisaġiḷġataqamiiŋ kaniqsisaġaluaqtuq qanutnamunliqaa nunam taliḷḷaŋniġaa. Taġiuviiramun ayautipkallaŋniqsuq. Qanutnamuntai piquasriiqami taatnaunni nikalisuŋaqani qayyani sivunigvianun aŋuaqtuagaqsiñiqsuq.

Igliqhuni suagguuq aasrii manna tiŋmiaġruuraq puuvrauraqtuaq. Tara qimanġitmani nauliŋniaqługu pisaġilġatalgiññiġaa.



Qaunaġiiraqamiiŋ nunamun qalliḷḷaŋniqsuq nunamun. Tavra kilvaqhuni kuugaitchiaq taruŋa paalik narvamun paqitnamiiŋ isiqsaaqhuni. Isiqsaaqman suagguuq piñña tupiġauraq. Tulakhuni tara pikman qayyatguuq apai iñugiaŋniqsuat tupiġauram saaŋani iḷaŋitguuq utuqqaliḷġataqhutiŋ iḷaŋitguuq naagga atuġnaġumiñaiḷḷaŋmiplutiŋ.

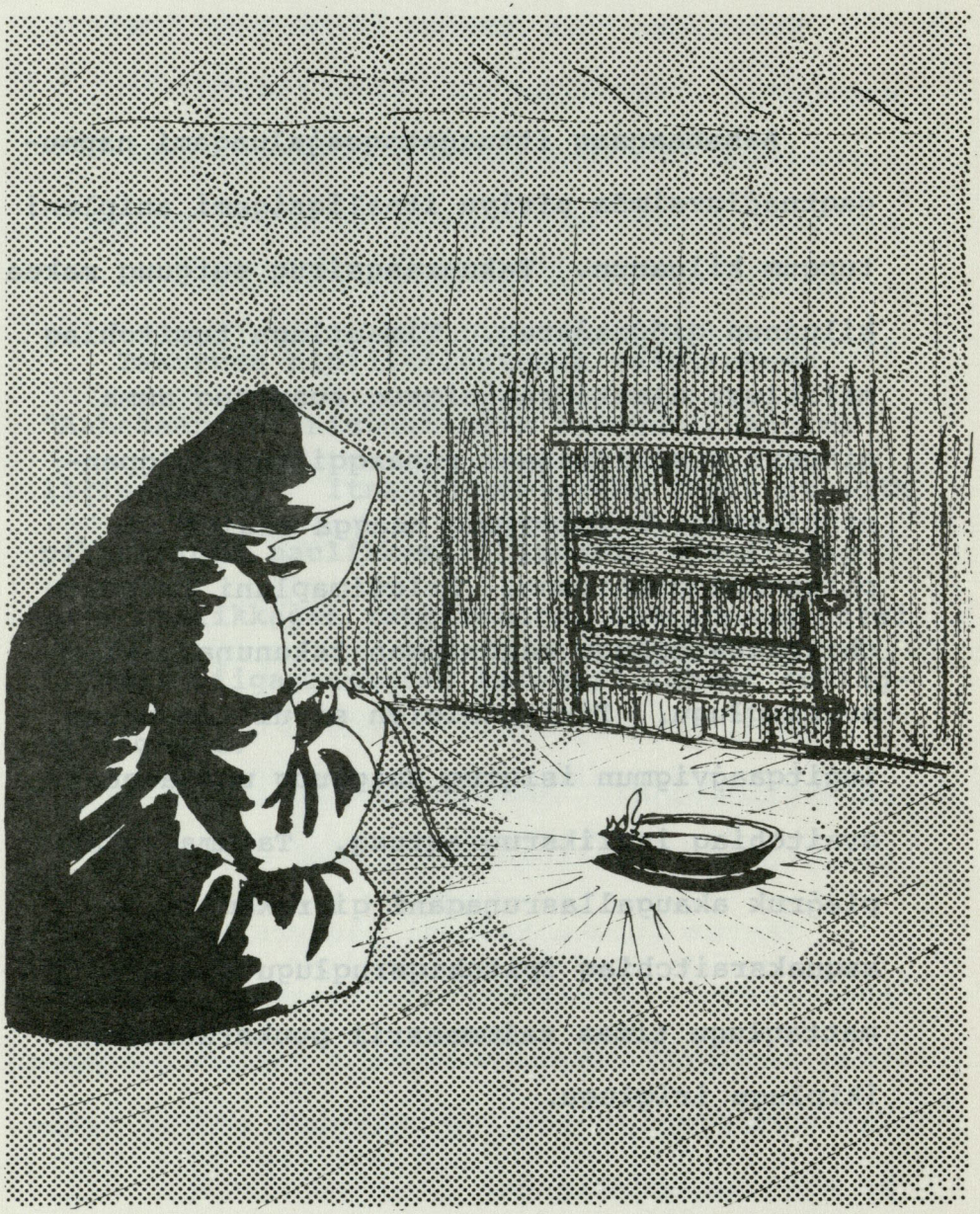
Ittuaqsaqmiiġlu tatpapmagguuq tupqum qaaŋagun mayuqpaluktaaqsiruamik tusraapluni. Ittuaqmanguuq suagguuq pitña aŋŋugaaniġluk qaniḷigaaq uvakŋa siitminiñ aullaġniipluni isruaniñ aglaan qaniqaġniqsuq. Tatpitchumagguuq nukatpiaġruk tasramuŋa takuliqamiiŋ atqagun taiḷiqługu, "Aahahaaŋaaq niqsaqtaqnik aatchuŋisuaġukma iiłiuġikpiñ". Itnaġaagguuq taavruma. Tara akaulasruŋaqani natchiiraq tara tiguliqamiiŋ tatpitchuŋa nalugniġaa. Akkuaqtiġaaqquuq tatpitchuma, tatpammagguuq atqautiplugu tupiġauram tunuanun iñuksrugutliġaa.

Nukatpiaq tara taamna ittuaqhuni iqsisuŋaqani. Ittuaġataqhuni tara taatna tatpapmagguuq iñuksruktaaġaqsilgitchuq. Iñuksruktuaraaqtuaq naalaktuaġaluaqamiiŋ tupqum iqiñġaagaugun tatpamma mayuqpaluktaqhuni. Itchualgitchuq tatpitcha suagguuq aasrii imña taimña akku itchuaqaqtuaq aŋŋugaaniġluk qaniḷigaaq uvakŋa siitminiñ. Tatpitchumagguuq qiviaqtiqamiiŋ takanuŋa takuliqamiiŋ nipliitilgitchaa Aahahaaŋaaq, "Niqsaqtaqnik aatchuŋisuaġukma iiłiuġikpiñ!" Itnaqmani tiŋmiaġruuraq taimña tatpitchuŋa naluktilgitchaa. Akkuaqtiqamiiŋ atqaqhuni piiḷgitchuq. Aullaqpalulgitchuq aasrii.

Taatna ittuaġataqhuni iñuksruktaaqsilgitchuq aasrii. Iñuksruktaaqsilgitman utaqiiraaqługu tatpapma mayuqsruktaqhuni tupqum qaaŋanun igalauraŋagun itchuaqman suagguuq aasrii taimña akku aŋŋugaaniġluk.

Taavruma nipliitilgitchaa tatpitchuma, "Aahahaaŋaaq, niqsaqtaqnik aatchuŋisuaġukma iiłiuġikpiñ!" Itnaġniqmanigguuq sunik atlamik piksraŋiqam naulikkamik iluqanik pisutilaaġ-miñi naulikkaġaa tatpitchuŋa. Tatqapmagguuqtai iłuamik piigasruŋaqami katakpalliqhuni aullaq-palliqhuni.

Aahahaaŋaaq ittuaġataqsaġaluaqami napmugaqtuaġluvaimña piviyu itnaliqsiqami anipluni tupqum kiluanun. Takuuraaqsiruq sutguuq makua kiluanun qiñġaaġuraq. Timautlugu tumitchiaq malikługu alatkauraaġniqsuq suagguuq amma qiñġaam tunuliñaaŋani nunaaqqiiraq aŋiqpanġiññiqsuaq. Taunnagguuq naagga iñuich qipilġatapiaqmiñiqsut. Iriqsimapluni taaqsitchiiraaġataqługu taaqsipman takanuŋa tikisauraaqługu. Tikitnamigich sivulliġmunguuq inġitqaaġvigmun isiqtuq suagguuq una aaquaksraitchiaq ivaliksruuraqtuaq. Taimma nukatpiaġruk akaugallasruŋaqani qisrukamiiŋ aaquaksraitchiaq ipitchiqsruqługu ipitnamiiŋ mattaqługu timaa taimmaasrii puuksrauramun ikiplugu iriqługu.



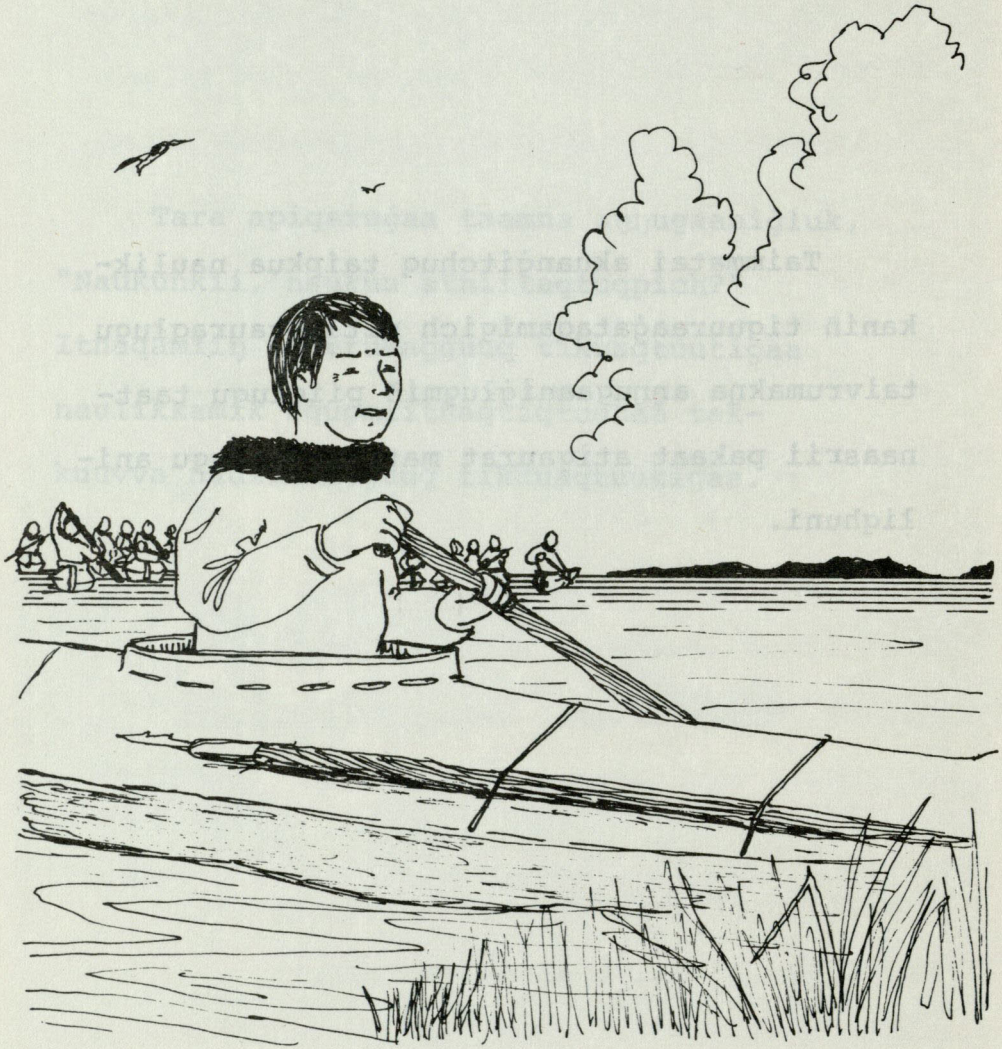
Atigaanik atipluni aquvitluni, uqsrunik taimani nanipiiraqugaaknik, ivaliksiŋŋuagaqsiruq. Ittuaqtitlugu tatqapma iññuk isiqpaliqtaaqsiruk. Isiqhutik aqpaaġniqsuk ammagguuq aŋuniaqtauraqnaituaŋatguuq atniġñaliqsipiaġniqsuq. Aiyiptigiñ, itnaqługu aaqauksraitchaurauŋauqhuni takku aaqauksraitchauram atigaanik atipluni piruaq. Iḷumuni makitluni taipkuak akauganġitchuk taaggisuutiplugu taavuŋaqsaṇutiahiñiġaak.

Qalġimiguuq katilġataġniqsut iñuich itqutipmani suagguuq kanna taimña aŋŋugaaniġluk tupqum qitqani nalaniqsuq. Marra satkutaŋa naulikkaq.

Taipchuagguuq iñuich piyai, "Naniq qamillugu piḷgutluktuŋa." Itnaqman, taipkuagguuq upigigaat naniq qamitkaat.

Tara apiqsruġaa taamna aŋŋugaaniġluk, "Naukunkii, naukun atniitaqtuqpich?" Itnaqamiiŋ taavrumagguuq tikuaqtuutigaa naulikkamik aqupmiitñaqtiqtuutaa tak-kuuvva naulikkatguuq tikkuaqtuutigaa.

Taimmatai akuanġitchuq taipkua naulikkaniñ tiguuraaġataqamigich pitḷuptauraqługu taivrumakŋa aŋŋugaaniġługmiñ piiqługu taatnaasrii pakaat atigaurat mattautigalugu aniłiqhuni.



Aqpaliiraqhuni tumitchauratigun tatpammagguuq iñuich malikpaliqtaaqsirut malikpaliqtaqmatni qayyamiñun ikiliqami ayaktiqami aanaruaŋmiñinguuq alġaqsruutaa itqaġniġaa, "Aŋiḷaaqquatriak!" Itnaqhunigguuq tuqłuaqtuq paqitchupkich aŋiłaaqrisaaġigich itnakkaŋagguuq aanaruaŋan taatnaqmanguuq tatpamma qayyanik tatpamma iñuksrulatiŋuatigaich kiisaimmagguuq ayakpaluktaqhutiŋ aquagun aŋuaqsruktauraaqsirut. Aŋuaqhuni aŋuaqhuni tatpammagguuq aquani iñuich iñuksruktaqtuat iñuksrukpaluktaqtut malikpaliktaaġaat kiisaimmataigguuq tulaktiqpuq. Uirrutigalugu saugguuq taipchua aŋiḷġanġitqataqtuat iluqatiŋ malillaŋniġaat.

Taimma umialgum quyavagitḷuni umialgutini avvaŋitñik nukatpiaġruk taimma aatchuġnigaa. Aanagiik aasriitai naŋniġisauraaqhutik iñuuniagaqsipḷutik.